

2016

8-9

スペイン語版

# BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

外国人市民向けの防災講習会

## Cursillo de Prevención de Accidentes en Caso de Desastres Naturales Dirigido a Ciudadanos de Nacionalidad Extranjera

¿Qué haría en caso de ocurrir un desastre natural como terremoto o inundación?

Los ciudadanos extranjeros no tenemos mucho conocimiento sobre cómo actuar en caso ocurra un desastre natural, por lo que la Municipalidad de Nagahama realizará una charla sobre este tema. Además de la charla, se realizará un cursillo de términos usados en caso de desastres naturales. Después del cursillo habrá una degustación de alimentos servidos en los lugares de refugio. ¡Esperamos la participación de todos!

※Las personas con hijos pequeños también podrán participar. Habrán voluntarios que se encargarán del cuidado de los niños (informar la edad y número de niños en el momento de la inscripción).

**[Día]** Domingo 4 de setiembre de 2016.

**[Hora]** 10:00 hrs. ~13:30 hrs.

**[Lugar]** Kokusai Bunka Kouryuu House - GEO (Kamiteru-cho 519).

**[Inscripciones]** Hasta el miércoles 31 de agosto. Por favor informar el nombre, nacionalidad y si tiene necesidad de traductor.

☎ 0749-65-8711 Fax: 0749-65-6571.

Correo Electrónico: katsuyaku@city.nagahama.lg.jp

◆Habrá traductor de español, portugués, inglés y chino.

**Informes:** Shimin Katsuyakuka ☎ 0749-65-8711.



## 自動音声ガイダンスにだまされないで！ No Se Deje Engañar Por Llamadas Realizadas por Contestadoras Automáticas

La incidencia de estafas usando falsas “contestadoras automáticas”, está aumentando en todo el país. En el mes de julio, también dentro del territorio de la Prefectura de Shiga, se han registrado 43 casos de llamadas sospechosas, quienes haciéndose pasar por personal del 「Correo Central de Tokyo」, han ocasionado perjuicios a sus víctimas.

Al seguir las instrucciones de la grabación, la llamada es transferida a un “supuesto” funcionario del correo o de la policía, quién solicita datos de la libreta de banco, tarjeta de banco, fecha de nacimiento y otros datos personales.

Al recibir llamadas telefónicas sospechosas, cortar de inmediato e informar a la policía.

### Ejemplo de estafas a través de falsas grabaciones telefónicas.

Al recibir la llamada de un teléfono desconocido, oír un mensaje:

[Tiene un saldo cuyo pago no fué efectuado. Presionar [1] para verificar el valor, [2] en caso se haya registrado por error].  
*Mibarai ga hasseishiteorimasu. Riyou ryoukin no kakunin wa [ichi] wo, ayamatte touroku shita baai wa [ni] wo.*

Al presionar [1]- - [El pago puede ser realizado en las tiendas de conveniencia – *Shiharai wa konbini de dekimasu.*]

Al presionar [2]- - [Informar su nombre y fecha de nacimiento para verificación – *Kakunin surunode namae to seinenggappi wo oshiete kudasai.*]

※Al presionar [1] o [2] la llamada será transferida a la banda de estafadores, siendo víctima de robo de dinero o datos personales.

**Informes:** Nagahama Keisatsusho ☎ 62-0110.

長浜あざいあっぱれ祭り 2016

## Fiesta “Nagahama Azai Appare Matsuri 2016”

Fecha: **Sábado, 3 de setiembre 9:30 hrs. ~ 21:00 hrs.**

\* fecha extraordinaria, domingo 4 de setiembre.

Lugar: **Azai Bunka Sports Kouen (Ooyori-cho)**

Este año, el “Festival Yosakoi” contará con la participación de 27 grupos. Habrá distribución de *mochi* con premios especiales, *Chanbara Gassen* (Batalla de Samurai) en donde tanto adultos como niños podrán divertirse, carritos de comida y como final de fiesta habrán fuegos artificiales.

Se dispondrá del servicio de autobús desde el estacionamiento (Sucursal de Azai) hasta el lugar del evento.

**Informes:** Nagahama Azai Appare Matsuri Jikkou linkai

☎ 74-0194 (japonés).



# GUÍA DE SALUD ほけんがきより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751.

## EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

**Horario de Recepción:** 13:00hrs.-14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

**[Traer]**

**<Todas las edades>** Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregue ambos en el momento de la recepción.

**<Chequeo de 4 meses>** Toalla de baño.

**<Chequeo de 1 año, 8 meses>** Cepillo dental y un vaso.

**<Chequeo de 2 años, 8 meses>** Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

**<Chequeo de 3 años, 8 meses>** Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1<sup>ra</sup> orina de la mañana en un recipiente limpio).

**<Vacunación de BCG>** Boshi Techou, cuestionario para vacunación y termómetro.

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime <b>(con intérprete)</b>	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de abril/2016	24 de agosto	26 de agosto
	16 ~ 30 de abril/2016	25 de agosto	
	1 ~ 15 de mayo/2016	27 de setiembre	30 de setiembre
	16 ~ 31 de mayo/2016	28 de setiembre	
10 meses	1 ~ 15 de octubre/2015	18 de agosto	22 de agosto
	16 ~ 31 de octubre/2015	19 de agosto	
	1 ~ 15 de noviembre/2015	15 de setiembre	29 de setiembre
	16 ~ 30 de noviembre/2015	16 de setiembre	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de enero/2015	12 de setiembre	6 de setiembre
	16 ~ 31 de enero/2015	13 de setiembre	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de enero/2014	8 de setiembre	1 de setiembre
	16 ~ 31 de enero/2014	9 de setiembre	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de enero/2013	2 de setiembre	5 de setiembre
	16 ~ 31 de enero/2013	7 de setiembre	
Vacunación Preventiva de BCG	Niños con menos de 1 año de edad. (Padrón: 5 a 8 meses)	31 de agosto	
		29 de setiembre	

\*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

## VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

### ○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Poliomeilitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de la familia. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)]

**[Traer]** Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

## SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	29 de agosto	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	25 de agosto		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) \*No se necesita reserva.

**Destinado:** a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

**Recepción:** a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs.

**Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla).

**Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé. **Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable).

**Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

**[Fechas de Atención] Agosto: 21 y 28.****Setiembre: 4, 11, 18, 19, 22 y 25.****[Horario de Atención]** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y  
12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.**[Especialidades]** Medicina Interna y Pediatría.**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2.

En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

**[Teléfono]** 65-1525 (solo en japonés).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

\*Atención los domingos, feriados nacionales y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero).

**Informes:** Kenkou Suishinka ☎ 65-7779

A los beneficiarios de los subsidios mostrados en la tabla de abajo, se les solicita entregar la “Notificación de Actualización” (Genkyou Todoke) o la “Notificación de Situación Actual de la Renta” (Shotoku Genkyou Todoke). Mediante estos documentos se verificará la renta del año pasado y se confirmará la calificación como beneficiario. En caso de no presentar la notificación, no será posible recibir el subsidio, por lo que se solicita entregarlo sin falta.

Subsidio	Documentos Necesarios	Período de Entrega	Lugar de Entrega	
Subsidio para Familias Monoparentales con Niños Dependientes (Jidou Fuyou Teate)	Notificación de Actualización	1º de Agosto (lun) ~ 31 de Agosto (mié)	Kosodate Shienka (edificio oeste 1º piso) ☎ 65-6514	Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka
Subsidio Especial para el Sustento de Menores Discapacitados (Tokubetsu Jidou Fuyou Teate)	Notificación de Situación Actual de Renta	12 de Agosto (viernes) ~ 9 de Setiembre (viernes)	Shougai Fukushima (edificio oeste 1º piso) ☎ 65-6518	Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y Las Sucursales.
Subsidio Especial para Discapacitados (Tokubetsu Shougai Teate)				
Subsidio de Bienestar para Menores Discapacitados (Shougaiji Fukushi Teate)				
Subsidio de Bienestar Social (medida transitoria) ([Keikateki] Fukushi Teate)				

**Informes:** Kosodate Shienka Tel. 65-6514 y Shougai Fukushima ☎ 65-6518.

En caso de prever tener gastos elevados en instituciones médicas o farmacias, podrá presentar en las ventanillas de atención de éstas, el *Gendogaku Tekiyou Ninteishou*. Al presentarla, solo se pagará el límite mensual determinado de los gastos que corren por cuenta propia. La emisión de la “Tarjeta de Límite de Pagos”, deberá ser solicitada con antelación.

**[Destinado]** A personas afiliadas al Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken) y cumplan los siguientes requisitos:

- (1) Personas menores de 69 años de edad.
- (2) Personas entre 70 y 74 años de edad, pertenecientes a familias exentas del impuesto municipal referente al año fiscal 2016.

**[Puntos a Tomar en Cuenta en el Momento de la Solicitud]**

- (1) La familia, no deberá tener pagos pendientes de la Tasa del Seguro Nacional de Salud en el momento de la solicitud.
- (2) Los miembros de familia afiliados al Seguro Nacional de Salud o el cabeza de familia, deberán haber efectuado previamente la “Declaración de Impuesto a la Renta” referente al año anterior. ※Al no realizar la declaración y en caso que la renta sea desconocida, se le aplicará el valor límite para personas con ingresos elevados.

Ventanillas para la Solicitud: Hoken Iryouka (Sede de la Municipalidad, edificio este – 1º piso), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y Las Sucursales. **Informes:** Hoken Iryouka ☎ 65-6512.**日曜日のごみの持込 Se recibirá la basura llevada al mismo Centro de Tratamiento, el domingo 28 de agosto**Una vez al mes (generalmente el 4º domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 28**. \*En setiembre está programado para el domingo 25.

Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs.

**Informes:** Kankyou Hozenka ☎ 65-6513.

2ª cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

4ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

4ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

3ª cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 30/ set/ 2016.

## ときめ輝びと **Serie Tokimekibito Srta. Daiany Nakata ~ Deseo unir a las personas a través de la música ~**

Todos los meses en la edición del día 1º del *Kouhou Nagahama* (en japonés), se presenta a ciudadanos que están sobresaliendo en diversas áreas.

En la edición del 1º de agosto, se presenta a la Srta. Daiany Nakata, consultora en portugués e instructora del aula de japonés para niños. Lo invitamos a ver el siguiente reportaje.



Daiany Nakata, llegó a Nagahama procedente de Brasil a la edad de 10 años, debido al trabajo de sus padres. Ella cuenta: “cuando llegué de Brasil, todo era novedoso y divertido”, el hecho de recordar las cosas positivas en vez de las dificultades, refleja la personalidad alegre y optimista de Daiany. Ella cuenta que en aquella época, habían muchos brasileños en Nagahama y que fué bendecida con muchos amigos de su misma edad.

Por ser hija de un padre pastor y una madre que fué líder del coro de la iglesia, su gusto por el canto comenzó de manera natural, debido a crecer en un ambiente rodeado de cánticos y música góspel. Ella no se limitó a cantar en la iglesia, a los 15 años hizo su debut lanzando su primer CD, en su tierra natal Brasil, y hace 6 años lanzó el segundo. Ella recuerda con gratitud: “fué gracias a la ayuda de mis padres que pude lograrlo”.

Actualmente, además de trabajar en una empresa, se desempeña como consultora de los residentes de nacionalidad extranjera en el Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai, aprovechando así, la experiencia adquirida durante los 16 años de vida en Nagahama. También se desempeña como instructora del aula de japonés para niños. “Hay muchas familias cuyos padres no hablan japonés, por eso deseo ayudar a los niños en aquello en que su padres no consiguen”, afirma ella. Ese empeño es posible, dado a que Daiany Nakata logró superar el obstáculo del idioma por sí misma. Ella se identifica con los niños que asisten a las clases de japonés, pues antiguamente no dominaba el idioma y no conseguía estudiar por su propia cuenta, por lo que ella aconseja: “si van a continuar viviendo en Japón, mi deseo es que no desistan y se esfuercen en los estudios para que puedan trabajar en aquello que les gusta”. Al enviar este mensaje a los niños, alimenta también su propio anhelo: “deseo también lanzar un CD en Japón. Me gustaría vivir de la música que tanto amo”.

Ella utiliza la música para que los niños asimilen mejor el idioma japonés, y realiza actividades como la programación de eventos musicales, donde personas de cualquier nacionalidad, edad y sexo; puedan reunirse, etc. utilizando así, su don a favor de la gente y de la comunidad local. Su sonrisa brilla al decir: “soy feliz al ver a las personas conociéndose y aumentando su círculo de amistades”.

La voz de Daiany Nakata trae esperanza, alegría y crea un vínculo entre la gente. Ella se está transformando en un puente grande de intercambio internacional.

交通事故などで保険診療を受ける場合

届出をお願いします

### **Presentar la Notificación, en Caso de Usar el Seguro al Recibir Atención Médica por Accidente de Tránsito u Otros**

En caso de tener gastos médicos por heridas o enfermedad debido a accidente de tránsito ocasionado por terceros, originalmente, corre por cuenta del causante del incidente, sin embargo, mediante notificación se podrá recibir el subsidio para tratamientos médicos o el subsidio para gastos médicos de bienestar social.

En este caso, la aseguradora correrá temporalmente con los gastos médicos, posteriormente se le solicitará el pago al causante del incidente, por lo que se deberá presentar, de inmediato, la notificación en las ventanillas de atención de la Comisaría y El Seguro Nacional de Salud o Kouki Koureisha Iryou o Fukushi Iryou (Hoken Iryouka de la Municipalidad).

#### **[Documentos Necesarios para la Notificación]**

-*Daisansha Kouji ni Yoru Shoubuyou Todoke* - Notificación de Lesión o Enfermedad Ocasionado por Terceros.

-*Jiko Hassei Joukyou Houkokusho* – Informe de la Situación en el Momento del Accidente.

-*Nensho* – Memorándum de Entendimiento (documento que describe el acuerdo entre las partes).

-*Hihokenshashou* (Fukushi Iryouhi Jukyuuken) – Tarjeta del Seguro de Salud (tarjeta de asistencia social - Marufuku).

-Sello.

-*Jiko Shoumeisho* – Certificado de Accidente (en caso de accidente de tránsito). [Emitido por el Jidousha Anzen Unten Center].

#### **[Los siguientes casos también son considerados daños causados por terceros]**

-Accidente entre bicicletas. -Heridas por actos de violencia. -Mordeduras de perro de terceras personas, entre otros.

#### **[Puntos de Atención]**

Si recibe el pago de los gastos médicos por parte del causante del incidente o entra en acuerdo con él, habrá casos en que el tratamiento no podrá ser realizado utilizando el seguro de salud.

Si ambas partes firmaren un acuerdo de no exigir pagos entre sí, la aseguradora no podrá solicitar el pago al causante y los gastos correrán por cuenta de la propia víctima.

※No será posible recibir la aplicación del subsidio para tratamientos médicos, en los siguientes casos:

-Accidente en el trayecto de ida y vuelta al trabajo o durante el trabajo (destinado al seguro de accidentes de trabajo).

-Accidente debido a actos ilegales (dirigir en estado de ebriedad, entre otros).

**Informes:** Hoken Iryouka ☎ 65-6527.